

## **БЕЛОРУССКАЯ ПЕРЕВОДНАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ**

“Язык, выступая как компонент духовной культуры, необходимое средство человеческого мышления и общения, является условием ее возникновения и развития, а также передачи культурных ценностей от поколения к поколению” (В.П. Фурманова). Язык в процессе изучения должен усваиваться как феномен культуры. Культурно-ориентированная направленность обучения предполагает усвоение знаний о культурном фоне и культурном модусе поведения носителей языка.

В связи с этим в курсе “Русский язык как иностранный” актуализируется проблема формирования у обучаемых межкультурной (термин В.П. Фурмановой) или лингвокультурологической компетенции (термин В.В. Воробьева).

Лингвокультурология как наука получила в последние годы убедительное обоснование и развитие в трудах В.В. Воробьева, В.А. Масловой и др. Лингвокультурологическая компетенция — система знаний о культуре, воплощенная в определенном национальном языке. Поэтому языковые знаки и выражения требуют внеязыкового способа их раскрытия.

В процессе изучения русского языка как иностранного наряду с освоением культуры русской нации и России как страны изучаемого языка, наблюдается все большее обращение к этносоциокультурному наследию Беларуси как страны обучения и выделение в целях изучения единиц лингвокультурологической информации белорусского этноса.

На всех этапах обучения содержанием лингвокультурологического аспекта являются единицы обучения, раскрывающие культурно-исторические, общественно-политические и этнографические реалии как русского, так и белорусского социумов.

На завершающем этапе обучения обращаемся к изучению такого высокоорганизованного явления культуры, как белорусская художественная литература. В курсе художественной литературы изучаем творчество Я. Купалы, Я. Коласа и В. Быкова.

В культурологическом плане художественный текст имеет высокую ценность. Любой художественный текст обладает национально-культурной значимостью, включающей общекультурную, текстовую и языковую. А творчество любого писателя неизбежно реализует в себе не только собственно языковые, но и культурные особенности того этнического ареала, в который входит данный писатель как языковая личность.

Важнейшим условием для формирования необходимых для чтения произведений художественной литературы лингвокультурологических знаний и представлений является изучение в иностранной аудитории культурно-маркированной лексики.

В русскоязычной и переводной белорусской прозе и поэзии особый интерес представляют лингвокультураны-белорусизмы, функционирующие в текстах. Это лингвокультураны с национально-культурной семантикой и лингвокультураны с социокультурной семантикой.

Лингвокультураны с национально-культурной семантикой входят в состав национально-культурной парадигмы данного этноса и представлены безэквивалентной лексикой. Белорусские безэквивалентные по отношению к русскому языку лексемы значатся в специальном словаре. Из 900 белорусских безэквивалентных слов более трети относится к наименованиям белорусских культурных реалий.

Поэтические полотна Я. Купалы и Я. Коласа знакомят иностранного читателя с образом жизни, труда, отдыха, духовными ценностями белорусского народа. Они содержат много лингвокультуран с национально-культурной семантикой. Большое количество национально-маркированной лексики находим и у В. Быкова (“Сотников”).

Подлежащая семантизации и усвоению лексика с национально-культурной семантикой изучаемых художественных произведений представлена следующими материальными реалиями.

1. Названия приспособлений и инструментов труда: *вилы, вилочник, цеп, жорны, шаршатка, сцизорик*.

2. Названия домашних построек и их частей: *пунька, брама, гумно, стреха, тын, журавель, запечек, лежанка, загнетка, полати*.

3. Названия домашней утвари: *гляк, ночвы*.

4. Названия национальных блюд: *бульба, dranki (драники), затирка, варацака*.

5. Названия одежды и обуви: *кажух, бурки, саета, лапты, брыль*.

6. Названия частей территории, освоенных человеком: *дядинец, подволак, шлях*.

Лексика с национально-культурной семантикой представлена также и духовными реалиями.

1. Названия разных видов труда: *сенаванне, косовица, толока, лесничество, панщина*.

2. Названия музыкальных инструментов и музыкантов: *жалейка, гусли, гусляр, песняр*.

3. Названия национальных праздников и обрядов: *коляды, покров, вербница, фэст, дожинки*.

4. Названия абстрактных понятий: *панскость, пригожий, кривда, батьковщина, горотничек, тутошний*.

Ценность художественной литературы состоит в том, что она помогает донести до иностранного читателя национальное своеобразие языкового видения мира или языковую картину мира. Теория языковой картины мира обоснована и развита в работах В. Гумбольда, Г.А. Брутяна, С.А. Васильева, Г.В. Колшанского, В.А. Масловой и др.

Своеобразие национального мировидения можно проследить на поэтических текстах Я. Купалы и Я. Коласа.

Ключевыми лексемами в каждом языке являются слова, называющие понятие “родина”. Лексическое поле образа родины в поэтических текстах Я. Купалы состоит из слов: *родная сторонка, родной край, родимая земля*,

курган, земля, Беларусь, наследство. В аудиозаписи Я. Коласа лексическое поле понятия “родина” включает слова: *родны кут, земля, поле, родной край, село, сторона, край родимый*. Белорусская поэтическая картина мира представлена понятиями: “*малая родина*” (*родны кут*) — *Беларусь — Земля*. В менталитете белорусов понятие “малой родины” является очень важным, в белорусской народной культуре образ малой родины идеализируется и даже сакрализируется. Такое восприятие родины, сакрализация ее и прежде всего малой родины, свойственная белорусу, “свидетельствует о том, что нация способна к сохранению традиций, к созданию своей национальной культуры. (Прохорова С.М. Культурный фон ключевых слов // Язык и культура. Киев, 1993, с. 94, 95).

Предложив студентам описать образы, с которыми они ассоциируют свою родину, мы тем самым способствуем восприятию и усвоению единичной иноязычной культуры через призму родного языка и родной культуры иностранных студентов. Таким образом осуществляется национально-лингвокультурный диалог в межкультурной коммуникации. Для изучающего иностранный язык диалог голосов поэта, писателя становится основой познания культурной реальности и развития творческого мышления.

*Ж.В. Прокопина*  
Минск

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ БИОГРАФИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

Умение читать складывается из техники чтения и понимания прочитанного. На начальном этапе обучения внимание учащихся нередко приковано именно к технике чтения, а связь между словами, значение отдельных слов и предложений, а тем более содержание всего читаемого часто не улавливается. Задача преподавателя — вырвать учащихся из плена формы, нацелить их внимание на смысл читаемого.

Известно, что предъявление примеров, типовых структур, речевых образцов помогает иностранным учащимся ориентироваться в речевых массивах и создавать собственные высказывания.

Одним из приемов, позволяющих, отвлекая от трудностей процесса чтения, озвучивания, сосредоточивать усилия учащихся на понимании, является моделирование текстов, часто встречающихся в процессе обучения.

В основе работы по обучению чтению иностранных учащихся (филологов) на начальном этапе используется модель биографического текста, предложенная В.П. Беляниным. Согласно этой модели биографический текст представляет собой трехуровневое семиотическое образование. Первый уровень — биографический. Он совпадает с логико-фактической цепочкой событий и выделяется из текста очень легко. Второй уровень — творческая деятельность писателя. Он не имеет фактологической основы, но выводится из анализа произведений автора, его отношения к действительности и отношения читающего к творчеству этого писателя. Третий уровень представлен